

REBUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATAIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ABDLHAMID IBN BADIS-MOSTAGANEM-

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
DEPARTEMENT DE LANGUE FRANCAISE



MASTER

Didactique du Plurilinguisme et Politiques Educatives

L'apprentissage de l'écrit et les difficultés de
l'expression écrite en FLE

Présenté par : OULD SLIMANE Mahfoud

Membre du jury :

Président :

Promoteur : STAMBOULI Meriem

Examineur :

Année universitaire 2015/2016

Table des matières

Introduction générale.....	04
Problématique.....	05
Présentation du sujet.....	05
Motivation et choix du sujet.....	06
Questionnement.....	06
Hypothèses.....	06

Chapitre 1: l'acquisition de l'écrit

Introduction

1) Le système d'écriture entre l'arabe et le français.....	08
2) L'acquisition de l'écrit.....	08
3) La distinction entre la compréhension et la production écrite.....	09
a) la compréhension écrite.....	09
b) la production écrite.....	09
4) Les activités d'écriture.....	10
I. Les activités d'entraînement à la production écrite.	
II. Les activités de l'écrit.	
III. Les activités de correction / réécriture.	
5) L'écrit dans le programme de 5 ^{ème} AP.....	10
A- Fiche d'activité d'expression écrite.....	10
B- Fiche d'activité de production écrite.....	12
6) Les Ateliers d'écritures.....	13

Chapitre 2: l'enseignement/apprentissage de l'écrit en FLE

1) l'enseignement/apprentissage de l'écrit en FLE.....	14
A) l'orthographe.....	14
B) les erreurs de l'orthographe.....	14
C) l'orthographe, le sms et l'école.....	16
2) de la compréhension à la production écrite.....	16

2.1) l'évolution de l'écrit.....	16
2.2) la motivation des apprenants.....	17
2.3) l'auto évaluation.....	17
2.4) l'écriture en cursive et en script à l'école.....	17

Chapitre 3: présentation, analyse et interprétation des données

1) Démarche d'investigation.....	18
1.1) cadre général de l'enquête.....	18
1.2) outil de collecte de données.....	18
1.3) l'échantillon.....	18
1.4) déroulement de l'enquête.....	19
2) Présentation et analyse du questionnaire.....	19
2.1) présentation du questionnaire destiné aux apprenants.....	19
2.2) présentation du questionnaire destiné aux enseignants.....	30
2.3) présentation des copies des apprenants et les erreurs aperçues.....	35
Conclusion du chapitre.....	37
Conclusion générale.....	38
Bibliographies.....	40
Annexe.....	41

Remerciements

En premier lieu, nous adressons des remerciements spéciaux à notre directeur de recherche madame STAMBOULI Meriem qui a été trop patiente avec nous et qui nous a fait part de son savoir, ses conseils avisés est son temps précieux.

A toutes les personnes qui de pré ou de loin ont contribué à la création de ce travail.

INTRODUCTION GENERALE :

Apprendre une langue étrangère ne semble pas être une tâche sans difficulté. Ces difficultés s'opèrent à plusieurs niveaux touchant les quatre compétences, qui revient à l'enseignant de les installer chez l'apprenant, à ce dernier d'acquérir et d'être capable de comprendre et de produire à l'oral et à l'écrit.

Les tentatives d'amélioration de l'apprentissage de cette langue ont toujours eu lieu. Sous forme d'efforts fournis dans l'intention de la reformulation du programme, de la part du ministère de l'éducation afin de le rendre plus accessible, et des organismes pédagogiques ; qui organisent des séminaires avec les enseignants de la langue française pour trouver les méthodes les plus pratiques pour transmettre le contenu de ce programme à nos apprenants, ces derniers peuvent trouver des difficultés scolaires et extrascolaires ; à savoir, des difficultés relatives à : l'enseignant, l'établissement, la famille et la société à titre d'exemple.

En effet l'objectif de l'enseignement du français langue étrangère en Algérie est d'amener l'apprenant à communiquer en écrit et en oral ; c'est de former un citoyen capable plus tard d'établir des relations dans les divers domaines avec les autre pays parlants cette langue, pour ce faire, le manuel scolaire est élaboré en se basant sur les quatre astuce de la langue: compréhension écrite, compréhension orale, production écrite et productions orale. D'après l'expérience qu'on a vu dans le domaine de l'enseignement du français langue étrangère, on a choisi dans notre travail la compétence de la production écrite; parce qu'à Mostaganem les enseignants et les apprenants déclarent souvent qu'ils trouvent des difficultés au cours de la pratique de cette activité.

Autrement dit, aujourd'hui et comme toujours la langue française est la deuxième langue parlée après l'arabe, cette dernière doit être enseignée à la troisième année primaire afin de l'apprendre à l'âge précoce, pour la fluidité et la flexibilité du raisonnement de l'élève. Mais même avec ce stratège on considère toujours des dégradations en leurs niveaux; il y'a d'autres influences négatives qui font que le niveau des étudiants baisse de manière perpétuelle.

Tout enfant au stade d'apprentissage rencontre des difficultés, et c'est à l'enseignant de l'amener à les surmonter à travers des différents outils pédagogiques et des méthodes adoptés. Mais quand ces difficultés sont déclarées par les enseignants et les enseignés, elles deviennent un sujet problème, une préoccupation qui mérite d'être un objet de recherche. C'est le cas de la production écrite à Mostaganem, ou l'apprentissage de la langue française en général et la production écrite en particulier reconnaît des complexités sérieuse qu'on va essayer à tout pris de les entamés dans notre travail.

La production écrite est une activité évaluative de l'apprenant, elle orne et augmente son apprentissage et ses expériences au cours de sa pratique. L'élève est influencé par trois facteurs dominants : « psychologie, linguistique et socio-familial ». La motivation d'apprendre l'incite à fournir plus d'effort pour réussir son objectif. Il a besoin d'un bagage linguistique pour réaliser la perfection de l'expression écrite.

En tout cas, nous on va se baser surtout sur les élèves de 5^{ème} année primaire en Algérie, à Mostaganem en particulier. On va démontrer par les hypothèses qu'on a mis au point, afin de se rapprocher un peu près de la réelle difficulté que les apprenants et les professeurs subissent.

PROBLEMATIQUE :

La communication écrite nous met dans un bain frustrant sur le fait que plusieurs apprenants, on va dire presque dans tout les cycles scolaire, qui ont le même problème « commettre des fautes d'orthographe » en prenant en considération les efforts fournies par les enseignants pour rendre leurs élèves compétant en cette dernière.

Tout ça nous incite et conduit à répondre sur les questions qui se posent d'elles-mêmes : Qu'est ce qu'une production et compréhension écrite ? Quelles sont les difficultés communes rencontrées au cours de la pratique de la production écrite à l'école primaire?

Et aussi, en sachant qu'on forme des apprenants qui à long terme ont encore des lacunes et des insuffisances envers la compréhension et production écrite. Sa nous incite à se questionner en tant qu'apprenants et future enseignants :

Comment faire pour mettre l'élève dans un bain d'apprentissage strict et enrichissant afin de le rendre apte dans l'expression écrite ?

Présentation du sujet :

L'Algérie est un pays qui permet aux personnes de s'étendre et de progresser parce que c'est un terrain favorisant et sociolinguistique. D'ailleurs, le français maintenant est enseigné en troisième année primaire, en 2006/2007. Avant, le français était enseigné en quatrième année. Est ca a impliqué la production de nouveaux manuels scolaires.

Toute fois, les didacticiens et pédagogues ont ajouté une année, car ils ont vus que cette langue devient de plus en plus indispensable. C'est la première langue étrangère et la deuxième langue parlée après l'arabe.

Les élèves aujourd'hui et pendant des années de cela ont et avaient des lacunes au niveau de la production écrite, un problème avec l'écrit. Dans la plupart des classes de l'école algérienne, la présence d'élèves ayant des besoins particuliers n'a plus rien d'exceptionnel. C'est juste un décalage une indolence que les apprenants ont tendance à avoir pour améliorer leur niveau.

Le repérage des difficultés scolaires en français est une démarche continue. L'observation révèle aux enseignants les forces et les besoins de leurs élèves. Certains enfants semblent comprendre les concepts mais ne parviennent qu'avec peine à exécuter les travaux écrits. D'autres comprennent des idées complexes s'ils se livrent à des Expériences mais ne les assimilent pas s'ils les appréhendent dans des textes. D'autres enfin paraissent toujours travailler avec application Mais échouent à tous les examens.

Motivation et choix du sujet:

En tant qu'étudiant de la langue française et future enseignant inshallah, je sais à quel point la maîtrise de cet apprentissage est difficile. Alors, en partant de ce point là j'ai décidé d'attaquer une des deux expressions écrite ou orale, donc j'ai choisi l'expression écrite. Et en deuxième lieu je voulais savoir ce qu'il fallait éviter surtout pour permettre à mon petit frère de goûter aux résultats que je vais sans doute découvrir.

Cependant, l'écrit aujourd'hui joue un rôle très accablant et crucial dans la réussite de l'apprentissage. Le maîtriser est une des clés essentielles de cette réussite.

Questionnement:

- ✓ On trouve plus de 30 élèves par classe, alors comment un enseignant peut suivre un tel nombre et détecter chaque lacune de ses élèves?
- ✓ Comment les erreurs peuvent-ils être utiles dans l'apprentissage de l'écrit?
- ✓ Est-ce que l'enseignant insiste sur la correction de l'expression écrite après un examen?
- ✓ Est-ce que le milieu social mène à l'amélioration de l'écrit?

HYPOTHESES :

- ✓ Le rôle de la motivation et le choix d'une pédagogie préventive seraient d'une grande aide à l'amélioration de la production écrite des apprenants, donc l'évolution dans l'apprentissage du FLE.
- ✓ L'indolence et la paresse que les apprenants ont vis-à-vis la lecture, ils ne lisent pas chez eux. L'absence de la culture des livres qui permet aux apprenants de s'enrichir mentalement afin d'adhérer à des résultats concrètes sur le plan de l'expression écrite.
- ✓ Les élèves ne sont pas mis suffisamment en immersion avec l'expression écrite.

- ✓ Le manuel scolaire ne serait pas compatible avec le niveau des apprenants.
- ✓ Les apprenants dès leur 1AP ils écrivent en langue arabe de droite à gauche, mais en 3AP ils découvrent qu'en langue française s'écrit de gauche à droite. Ceci dit, le code écrit ou le système d'écriture serait reconnu comme obstacle pour l'apprentissage de l'écrit.

Chapitre 1: l'acquisition et de l'écrit.

Introduction:

En ce qui concerne ce chapitre nous allons parler un petit peu de tous ce qui rentre dans l'apprentissage de l'expression écrite et ses composantes.

Tout d'abord, on va discuter sur l'acquisition de l'écrit d'un premier temps et d'un autre la distinction entre la compréhension et la production écrite qui sont différent l'un de l'autre mais qu'ils se relie l'un après l'autre comme deux pers de chaussure.

Ensuite, on va parler un petit-peu sur les activités d'écriture, et ensuite le programme de 5^{ème} année primaire. Aussi, sur les ateliers d'écriture pour terminé ce chapitre.

1/ Le système d'écriture entre l'arabe et le français:

C'est différent parce que le contenu de la plupart des sous-systèmes n'est pas le même: si c'est bien la même tenue de ligne, la même tenue et le même maniement du stylo, ce n'est ni le même sens de progression, ni les mêmes espaces, ni les mêmes dimensions, ni les mêmes formes. Donc, les activités préparatoires à l'écriture sont les mêmes mais réalisées différemment selon qu'elles sont guidées par l'enseignant d'arabe ou l'enseignant de français (par exemple : l'écriture arabe se fait de droite à gauche, alors que l'écriture française de gauche à droite.

2/ L'acquisition de l'écrit :

Très tôt, l'enfant est attentif à son environnement notationnel. Il tente de comprendre le fonctionnement des écrits qui l'entourent et construit des hypothèses, même erronées, sur le sens des mots. Pour appréhender le système d'écriture alphabétique, l'enfant doit, avant tout, comprendre que les signes écrits représentent les phonèmes de la langue et non leur référent imagé. L'acquisition de l'écrit suppose, d'abord, que l'on fasse la distinction entre le dessin et l'écriture : écrire n'est pas dessiner. Mais, une fois cette distinction établie, les règles de l'écriture restent à acquérir : comment fait-on pour écrire ? Une différenciation longue et progressive conduit, avec le développement de la conscience phonologique à l'établissement de la relation son/graphie, qui témoigne d'un changement de référent : écrire, ce n'est plus dessiner, mais coder des sons en signes graphiques spécifiques.

L'acquisition de l'écriture par l'enfant est une étape essentielle de sa vie scolaire. Elle couvre une période correspondant à la fin de la scolarité pré élémentaire et au début de la scolarité élémentaire. Elle est le support de la plupart des apprentissages scolaires. Elle demeure par la suite un moyen privilégié d'expression et de communication. Il est intéressant de connaître comment, grâce aux gestes de la main et

du bras, on parvient à reproduire l'image d'objets réels, à noter les sons du langage, à créer des formes.

L'enfant lors de sa première expérience pour écrire, il commence à dessiner les lettres et surtout mémorise la forme du mot lui-même comme une image, il prend du temps avant de commencer à rentrer dans le bain. Alors même la façon d'écrire change de droite à gauche.

3/ La distinction entre la compréhension et la production écrite :

A- La compréhension écrite :

La compréhension de documents écrits est liée à la lecture. Lire en langue étrangère revient à pratiquer pour son plaisir ou son travail des techniques de lecture, apprises le plus souvent à l'école. En FLE, la lecture vise plusieurs compétences :

*Une compétence de base qui vise à saisir l'information explicite de l'écrit.

*Une compétence intermédiaire, qui vise à reconstituer l'organisation explicite de document.

*Une compétence approfondie, qui vise à découvrir l'implicite d'un document écrit.

Cependant, son objectif est donc d'amener notre apprenant progressivement vers le sens d'un écrit, à comprendre et à lire différents types de texte. L'objectif premier de cette compétence n'est pas la compréhension immédiate d'un texte, mais l'apprentissage progressif de stratégies d'une lecture dont la maîtrise doit à long terme, permettre à notre apprenant d'avoir envie de lire de feuilleter un journal ou de prendre un livre en français. Les apprenants vont acquérir petit à petit les méthodes qui leur permettront plus tard de s'adapter et de progresser dans des situations authentiques de compréhension écrite.

B- La production écrite :

La production écrite est un acte signifiant qui amène l'élève à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations, pour les communiquer à l'autre. Cette forme de communication exige la mise en œuvre des habiletés et des stratégies que l'enfant sera appelé à maîtriser graduellement au cours de ses apprentissages scolaires.

Elle n'est pas une aptitude isolée; son acquisition est liée à la lecture car ces deux aspects du langage écrit se développent de façon parallèle et interdépendante. Puisque ces deux processus, la lecture et l'écriture, se développent simultanément, ils doivent être enseignés en même temps. L'enfant utilise aussi sa connaissance de l'oral pour aborder l'écrit.

Au moyen d'écriture, les enfants apprennent à manipuler et à assimiler les concepts reliés au langage écrit en tenant compte de la fonction première : la communication.

La production écrite n'est pas une activité simple mais une démarche par étapes composées de la pré-écriture, de l'écriture et de la post-écriture.

4/ Les activités d'écriture: Il existe trois types d'activités d'écriture.

i. Les activités d'entraînement à la production écrite:

- ✓ Ecriture (3° AP)
- ✓ Copie (3° AP)
- ✓ Ecriture / Copie (4° AP)
- ✓ Exercices écrits (Apprentissages linguistiques) (3° AP, 4° AP, 5° AP)
- ✓ Entraînement à la production écrite (4° AP, 5° AP)

ii. Les activités de production écrite:

- Activités ludiques (3° AP, 4° AP, 5° AP)
- Production écrite (4° AP, 5° AP)

iii. Les activités de correction / réécriture:

- ✓ Correction de la production écrite (4° AP, 5° AP).

5/ L'écrit dans le programme de 5^{ème} année primaire:

A. Fiche d'activité d'expression écrite

Projet 2: Lire et écrire un conte:

Séquence : 1 Identifier la structure narrative

Acte de parole : Donner des informations – sur des événements - sur des personnages.

Compétence :

- Produire un texte en fonction d'une situation de communication

Objectifs d'apprentissage

- Respecter une consigne d'écriture
 - Utiliser les ressources linguistiques en fonction du texte à produire et du thème
- Activité** : Produire un paragraphe pour présenter un métier

Matériel : livre de lecture

Page : 50

Fiche N° : 4

Titre : Exercices:

Exercice 1 :

Relis la situation initiale de l'histoire de Babar. Relève les personnages, le lieu et le temps.

Exercice 2

Voici un récit.

- Recopie la situation initiale
- Quelles sont les informations qu'on y trouve ?

Il y a bien longtemps, dans un pays lointain, vivait une petite fille avec des cheveux violets. Tout le monde se moquait d'elle. La fillette était malheureuse.

Un jour, elle s'allonge au pied d'un arbre et se met à pleurer. Soudain, des centaines de petites fleurs sortent de terre et parfument ses cheveux.

Depuis ce jour, la fillette sent si bon que toutes les filles sont jalouses d'elle.

Exercice 3:

Voici deux situations initiales. Choisis celle qui convient à l'histoire proposée puis recopie le texte.

Situation initiale 1

Situation initiale 2

Autrefois, au pays de l'alphabet, les lettres vivaient en famille. Elles jouaient ensemble en formant des mots.

Elles étaient utiles car elles savaient parler et écrire

Autrefois, au 'pays de l'alphabet, les lettres s'ennuyaient. Chacune restait dans son coin. Elles se sentaient inutiles car elles ne savaient rien faire, elles ne savaient rien dire!

Le texte :

Autrefois, au pays de l' alphabet, les lettres vivaient en famille. Elles jouaient ensemble en formant des mots. Elles étaient utiles car elles savaient parler et écrire

Mais un jour, les lettres : E, A, U se rencontrent EAU ! Disent-elles ensemble. Oh ! S'exclament les autres. Le C, le R, le I poussent un cri, signe qu'ils ont compris ! Et c'est ainsi que tout a commence.

Exercice 4:

Construis une situation initiale de deux phrases à partir des éléments proposés dans le tableau.

Lieu	temps	personnages
l'école	pendant les vacances	une petite fille

le zoo	un jour	les garçons
la place	il était une fois	le lion

Il était une fois, pendant les vacances. Une petite fille est partie visiter un zoo.

B. Fiche d'activité de production écrite

Projet 2 : Lire et écrire un conte:

Séquence : 1 Identifier la structure narrative

Acte de parole : Donner des informations – sur des événements - sur des personnages.

- **Production écrite :** 1^{er} jet

Compétence :

- Produire en fonction d'une situation de communication

Objectifs d'apprentissage

- Respecter une consigne d'écriture
- Utiliser les ressources linguistiques en fonction du texte à produire et du thème

Activité : Rédaction de la situation initiale d'un récit

Matériel : livre de lecture

Page : 51

Fiche N° : 4

Titre : Complète la situation initiale

Voici un récit. Il lui manque la situation initiale. Rédige - la en trois phrases.

Un beau jour, le chien dit au crocodile: « nous sommes bien malheureux.

Nous ne pouvons pas manger; nous ne pouvons pas mordre.

- Tu as raison, répond le crocodile. Mais qu'est-ce qu'on peut faire ?

- Tiens ce couteau, dit le chien, coupe ma gueule pour la rendre plus grande.

- D'accord, dit le crocodile. Après, tu me feras la même chose ».

Le crocodile s'applique à tailler à son ami une belle gueule.

Par contre le chien, maladroitement, taille à son ami une gueule trop grande.

Le crocodile se fâche. «Tout le monde va se moquer de moi Je ne peux plus vivre sur terre avec les autres animaux. Tu n'es plus mon ami ».

Depuis ce jour, si le chien passe près de la rivière, il risque de se faire dévorer par le crocodile.

D'après les belles histoires d'animaux,
Racontés pas Alena Benesova, Trad. Jean et Rêne Karel.

QUESTIONS

N'oublie pas de dire:

- Où se passe l'histoire
- le moment où elle se passe.
- présenter les personnages.

Je corrige mon paragraphe

Relis ton paragraphe et corrige-le à l'aide de la grille de réécriture suivante.

1. J'ai présente le lieu.
2. J'ai présente le temps.
3. J'ai présente les personnages.
- 4- J'ai construit trois phrases.

6/ Les ateliers d'écritures:

L'atelier d'écriture, dans le sens le plus fréquent, consiste à réunir plusieurs personnes, adultes ou enfants, autour d'un meneur de jeu, dans le but d'écrire. Ce dernier propose une situation motivant, facilitant, déclenchant l'acte d'écrire. L'origine des ateliers est à situer, pour une part significative, dans les jeux littéraires pratiqués par les écrivains de tous temps.

Les capacités des ateliers d'écriture sont multiples pour les élèves; concernant le plaisir d'écrire et de lire leur propre texte, le plaisir d'entendre et de découvrir les textes des autres personnes, la compétition avec les autres élèves.

L'atelier d'écriture est une des techniques d'apprentissage qui a pour but de stimuler les apprenants à être créatives, cette dernière favorise les apprentissages en groupe. Cependant, VOLTZ déclare que: « ...des lieux et des moments où l'on se réunit à plusieurs, où l'on écrit parfois seul, parfois en groupe de toute façon toujours on y lit ce qu'on a produit, le groupe renvoie des échos, des questions, permet d'approfondir, de réécrire, d'améliorer».¹

De plus, dans les programmes de l'école, contrairement aux " ateliers de lecture " fréquemment évoqués, les " ateliers d'écriture " sont mentionnés seulement à deux reprises : à l'école maternelle où ils permettent par le biais d'écritures inventées de construire la connaissance du principe alphabétique, et dans le document d'application concernant la littérature au cycle 3 pour aborder la création poétique de façon ludique. En fin, l'écriture est une passion pour peu de personnes qui veulent en faire un plus, innover en écrit et surtout pour les élèves parce que ca va leur faire acquérir et d'approfondir leur apprentissage de l'écrit.

¹ VOLTZ, N, L'atelier d'écriture et le haïku, publication de l'Université de Provence 2001, P 47

Chapitre 2: l'enseignement/apprentissage de l'écrit en FLE:

1) A/ L'orthographe :

D'un point de vue général, l'orthographe se définit comme un « Ensemble de règles et d'usages définis comme norme pour écrire les mots d'une langue donnée. (On distingue l'*orthographe d'accord*, fondée sur les règles de la grammaire, et l'*orthographe d'usage*, qui n'obéit pas à des règles précises.) » (Larousse dictionnaire français). Et comme la «manière d'écrire un mot qui est considérée comme la seule correcte, [comme] le système de notation des sons par des signes écrits, propre à une langue» (Le nouveau petit Robert, 2011). En d'autres mots, l'orthographe règle la façon de représenter graphiquement des phonèmes d'une langue donnée, selon une norme².

Le fonctionnement de l'orthographe français est régi par deux principes : phonographique, le plus évident, et sémio graphique³. Le premier principe renvoie au rôle principal des graphèmes, qui est de représenter les phonèmes. Le second ne réfère pas aux sons, mais au sens large (grammatical et lexical) des signes écrits. Ces deux principes fondent le pluri-système de l'orthographe français, dont l'élément de base est les graphèmes. Ceux-ci sont classés en quatre zones⁴. Les phonogrammes (phonèmes), qui relèvent du principe phonographique; les morphogrammes (morphèmes), les logogrammes (lexèmes) et les lettres étymologiques et historiques, qui sont tous régis par le principe sémio graphique. 18 Les graphèmes qui correspondent directement aux phonèmes sont appelés les phonogrammes. Un phonème peut correspondre à plusieurs graphèmes (le phonème [o] correspond aux graphèmes de base o, au, eau) et inversement, un graphème à plusieurs phonèmes (c pour [k], [s]). Le phonème et le graphème se définissent comme étant les plus petites unités distinctives sur le plan sonore pour le premier, et écrit pour le second.

B/ Les erreurs de l'orthographe :

"Lorsqu'on écrit, commence l'angoisse: non pas l'angoisse de la page blanche, mais l'angoisse du mal d'écrire"⁵. C'est Courberand qui la remarque. Il a même cité quelques idées à propos de l'écriture "je n'ai jamais été bon en français", "je fais des fautes", "je suis nul en orthographe". Morhang-begue dans (*les fautes de français les Plus courants*) représente les sentiments des sujets ayons des difficultés envers la Production.

² Gak, 1976; Blanche-Benveniste et Chervel, 1978; Riegel et coll; 1994[2009]; Cogis, 2005; Wilmet, 2007; Catach et coll., 2008.

³ Catach, 2003 ; Catach et coll; 2008.

⁴ Riegel et coll., 1994[2009] ; Catach, 2003 ; Cogis, 2005 ; Catach et coll., 2008.

⁵ Mémoire M2 par Zeferino SALDANHA- M.Courberand. op. ctt, p, 7

La plupart du temps, lorsque nous vérifions les feuilles d'examens ou D'exercices des élèves on aperçoit beaucoup de fautes surtout dans les consonnes doubles et les mots qui ne s'écrivent pas comme on doit les prononcer. On va présenter des exemples dans la partie pratique.

En outre, Fripiat remarque que " l'orthographe est une question de mémoire "⁶. Cette thèse est soutenue par l'argument suivant : "l'orthographe n'a rien à voir avec l'intelligence. Nombre de personnes intellectuellement faibles possèdent une très /bonne orthographe, de même pour que beaucoup de gens doués d'une grande intelligence ont une orthographe déplorable. Ceux qui ont une mémoire visuelle très forte, n'ont aucune difficulté à retenir l'orthographe d'usage"⁷. C'est-à-dire que l'orthographe ne se mesure pas que dans l'intelligence mais plutôt dans la capacité d'emmagasiner le plus que possible les détails et les structures des mots afin qu'une personne peut reproduire exactement le mot voulu écrire.

En outre, on voit aussi J. Cuq qui met en évidence l'apprentissage par l'erreur, on ne peut pas progresser sans tomber dans l'erreur et de se relever par soi-même. Il a dit : "tout apprentissage est source potentielle d'erreurs et la connaissance ne s'acquiert que par la confrontation d'hypothèses internes avec la réalité externe qui en assure le contrôle et les valides"⁸. Pour soutenir sa position, il cite l'expression " assimilation mémorielle"⁹

Le chercheur en didactique de FLE, Lokman DERIMATAS affirme qu'il est possible d'étudier les erreurs de forme à l'écrit en trois catégories¹⁰:

- Groupe nominal : ce sont les erreurs lexicales et grammaticales tel que les déterminants (articles, adjectif et l'accord en genre et en nombre...)
- Groupe verbale : il s'agit des erreurs morphologiques telles que la conjugaison des verbes, le temps, les auxiliaires de modalité.
- Structure de la phrase : il est question des erreurs syntaxiques telles que le ordre des mots, les pronoms relatifs, l'orthographe.

⁶et⁷ B.FRIPIAT.*op.cit.p.9 (mémoire M2 par Zeferino SALDANHA. p.26 2010*

⁸et⁹ J. CUQ une introduction à la didactique de la grammaire en FLE. Didier/ Hatier. Paris. p 47.

¹⁰ DERIMATAS, Lokmane, De la faute à l'erreur : une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE, Turquie n°02, 2009, p125.

C/ L'orthographe, le sms et l'école:

Il n'y a pas d'évaluation bizarre sur l'orthographe, malheureusement, quand on évoque le thème de l'orthographe on s'attend à recevoir des propos concernant la baisse des niveaux. Pour commencer, est-ce que nous devons renoncer à toute espérance concernant ce champ disciplinaire, le problème de l'orthographe du français est que c'est un système alphabétique comme celui des autres langues et finalement dans d'autres systèmes les choses se passent plutôt bien. En français elle se passe moins bien car dans les correspondances entre les configurations des lettres et les configurations des sons, il existe un grand nombre d'irrégularité, par exemple: il y a des lettres muets, nous pouvons transcrire la même configuration sonore par différentes configurations de lettres. Est-ce qui induit des complexités dans l'orthographe des mots, ce qu'on appelle l'orthographe lexicale.

Et puis, il y a une autre dimension beaucoup plus problématique qui tient au fait que en français on n'entend pas les finals au pluriel des noms et verbes et des adjectifs ..., et cette partie morphologique entraîne que presque tout le monde et sans doute tout le monde est exposé à commettre à un moment ou un autre des erreurs.

En revanche, l'orthographe lexicale c'est-à-dire la forme orthographique des mots est très faible, on peut dire qu'il y a eu une dégradation en ces dernières années. En plus, pour les erreurs grammaticales, l'augmentation est conséquente, elle a atteint pratiquement les 50 pour cent, c'est-à-dire que nos élèves ne connaissent plus les règles des accords, et ils ne savent plus les appliquer et dans ce cas là ce serait l'école qui serait concernée.

Outre, le sms aussi vise à l'abréviation des lettres c'est-à-dire la défavorisation de la vraie forme du mot, sur le plan lexical et grammatical. Cette dernière nuance et provoque la dégradation des niveaux. Ensuite, le sms est un facteur qui aboutit à une menace dans l'expression écrite.

2) De la compréhension à la production écrite

2.1) l'évolution de l'écrit:

Nous savons que l'écriture est un art, mais il nous semble important dans le processus enseignement-apprentissage que l'enseignant ait des connaissances liées aux règles et procédures linguistiques tels que (grammaire, conjugaison, orthographe, etc.) pour qu'il puisse exprimer sa pensée en signes graphiques conventionnels et pour agir efficacement dans ce processus, l'enseignant doit aussi avoir des connaissances sur sa spécialité afin qu'il soit mieux dirigée sa manière de communiquer avec l'apprenant, disons en simples mots que l'enseignant doit monopoliser la situation et dépasser l'apprenant par l'expérience et les savoirs.

Dans les pratiques en classes de FLE, l'enseignant informe l'apprenant par l'écriture et la communication des idées progressivement par la planification qui est un outil

d'organisation, et comment savoir faire un plan de travail et apprendre à garder en mémoire les connaissances d'autrui par la révision des écritures comme les textes qui sont un ensemble des termes constituant un écrit ou une œuvre.

2.2) la motivation des apprenants:

Il est connu que le rôle de la motivation est déterminant, elle est considérée comme une puissance motrice qui pousse à apprendre et à progresser. Se mettre dans une démarche qui aide à l'amélioration du niveau à la pertinence permet d'assurer à l'apprenant de s'engager individuellement ou en groupe et volontairement dans la situation parce qu'il perçoit le sens.

Par exemple, pousser les élèves à faire des projets. Est une démarche qui peut être encouragée et le rend responsable de son apprentissage. Et par conséquent l'amène à réinvestir ses connaissances avec goût et réussite.

2.3) l'auto évaluation:

Développer les capacités métacognitives (savoirs, savoir-faire cognitifs, stratégiques...etc) de l'apprenant par l'auto-évaluation l'amène à renforcer sa confiance en soi d'une part et à développer son autonomie d'autre part. Ces capacités peuvent donc, avoir un effet salvateur sur la motivation des apprenants dont dépend la réussite scolaire. C'est dans ce sens que le CECR déclare que, « l'autoévaluation est un facteur de motivation et de prise de conscience. Elle aide les apprenants à connaître leurs points forts et reconnaître leurs points faibles et à mieux gérer ainsi leur apprentissage »¹¹.

La réelle histoire du cycle primaire en Algérie, c'est que le nombre d'élève en classe dépasse la trentaine, l'enseignant ici ne peut pas gérer un tel nombre en détectant chaque erreur, mais plutôt de générer tout un tas d'erreurs qui sont fossilisées par la majorité et les résoudre. En outre, il peut aussi les inciter à résoudre leurs propres erreurs en les motivant à devenir autonome, afin qu'ils puissent s'auto évaluer par eux même.

2.4) l'écriture en cursive et en script à l'école:

En premier lieu, **la cursive** est une manière de lier et de former les lettres à la main à l'aide d'un stylo, certaines polices de caractères imitent l'écriture cursive dans les traitements des textes. Alors que, **la script** c'est une écriture manuscrite simplifiée, celle des livres dans laquelle les lettres se rapprochent.

Cependant, afin d'aider les apprenants à faire la distinction entre les deux écritures, la cursive et la script, l'enseignant (à un stade de l'année) prend un texte du livre scolaire (en script) en le recopiant au tableau et demande aux élèves de le réécrire en cursive qui est l'écriture capitale.

¹¹ Conseil de l'Europe, Un cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer, Didier, Paris, 2001, p143.

Chapitre 3: présentation, analyse et interprétation des données

I. Démarche d'investigation:

1.1 Cadre général de l'enquête:

Avant de nous jeté dans la partie pratique. Nous allons parler de manière brève de notre sujet de recherche.

Afin de d'avancer dans notre parcours il faut toujours comprendre les causes et les nuances qui font que l'apprenant subit de façon perpétuelle des erreurs sur le niveau de l'orthographe.

L'individu est appelé à écrire et à s'exprimer en écrit tout en arrêtant le plus possible d'émettre ce qu'on appelle des fautes d'orthographe. En dépit des cours dispensés, des connaissances inculquées et du contact existant entre le sujet et la langue. Ce phénomène touche tous les niveaux.

Nous nous sommes toujours demandé comment à un stade bien avancé l'erreur est encore là, comme chez les apprenants universitaires. Mais nous on a décidés de travailler avec les plus jeunes, les élèves de primaire, la cinquième année. A ce stade quelles sont les failles que les enseignants commettent dans leurs missions? Et quelles sont les réelles causes des erreurs orthographiques?

1.2 Outils de collecte de données:

Pour mener à bien notre recherche afin d'avoir une position stricte et complète, pour l'affirmation ou l'infirmité de nos hypothèses on a fait passer un questionnaire à un groupe d'enseignants, de différentes écoles, composé de 11 questions qu'on va les citées avec l'analyse.

Le deuxième, quand à lui, a été destiné à un groupe d'élèves de la cinquième année primaire 5 AP. Composé de 17 questions chacun, pour un nombre de 20 étudiants.

Notre but c'est les erreurs grammaticales, avoir pas mal d'erreurs en consultant les cahiers des élèves, voir les productions écrites et les dictées faites en classe. Prendre quelques photos afin de les analyser.

1.3 L'échantillon:

Les destinés de cette enquête se composent de deux groupes, le premier est un ensemble d'enseignants de français de différentes écoles, situés à Mostaganem. Il nous a paru indispensable de prendre leurs avis professionnel vu qu'ils sont les plus proches du terrain, et ce phénomène qui est l'apprentissage de l'écrit, leurs est un casse tête puisque la pluralité des enseignants ne savent pas quoi faire.

Le deuxième groupe s'élève à vingt (20) élèves sur trente (30) de la cinquième année primaire.

1.4 Déroutement de l'enquête:

C'était un samedi 23 avril 2016, nous avons donné les questionnaires destinés aux apprenants à un enseignant pour qu'il les fait distribuer. Ce dernier enseigne au cycle primaire à "Loughari Benaissa – Mekhatria", Oued El Kheir, Et il nous à rendu les questionnaires le 27 avril 2016.

En ce qui concerne les questionnaires destinés aux enseignants, on a mis beaucoup de temps à les remplir. Du 21 avril au 02 mai 2016.

De plus, en classe, on a fait un test aux étudiants, le but est d'écrire un petit paragraphe ou plus ou moins de remplir les casses vides par le mot qui convient. Et de notre part on va essayer d'analyser les copies (on a pris dix 10 copies) et d'essayer de voir les fautes communes et fossiliser.

En fin de compte on a eu ce qu'ont voulaient, les questionnaires de la part des deux groupes. Maintenant tout ce qui nous reste à faire c'est de mettre en œuvre les analyses des questionnaires et des copies d'élèves.

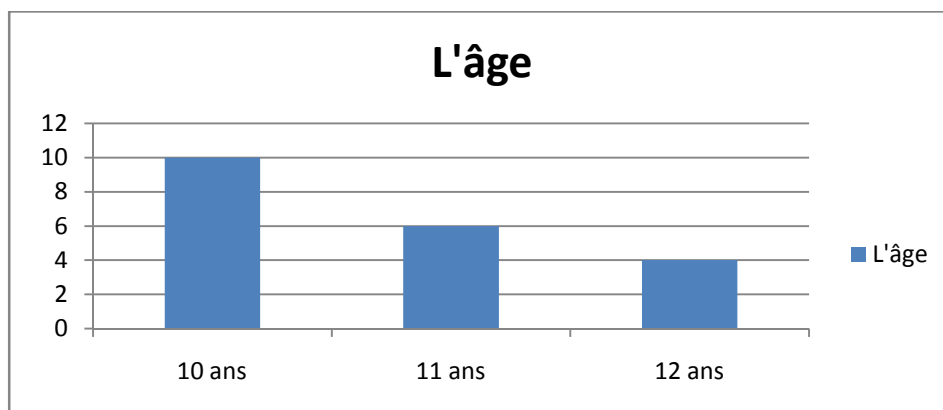
II. Présentation et analyse du questionnaire:

Afin d'accomplir ce qu'on a commencé, pour la confirmation ou l'infirmer de nos hypothèses. Nous allons exposer ensuite analyser les deux questionnaires destinés aux élèves et aux enseignants:

2.1) présentation du questionnaire destiné aux apprenants:

Question 01: quel est votre âge?

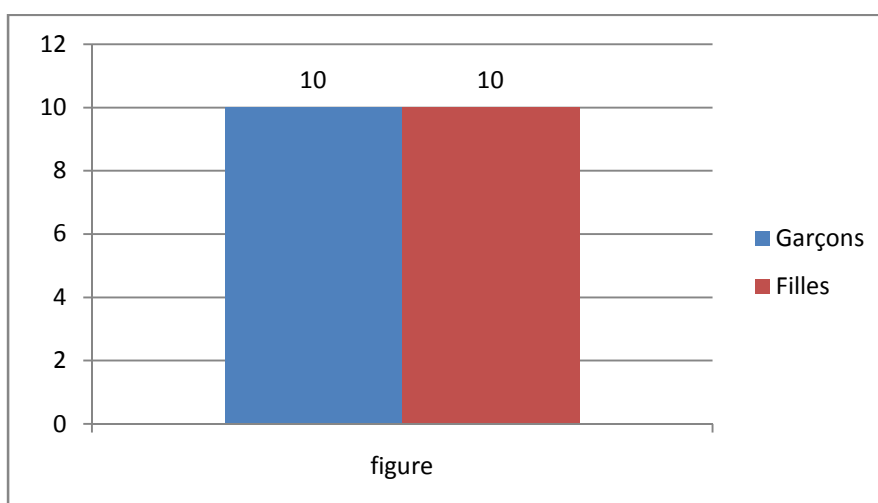
10 ans	50 %
11 ans	30 %
12 ans	20 %



Présentation et analyse des résultats:

A partir de cette figure nous pouvons remarquer la présence d'une proportion considérable d'élèves dix (10) ans. Aussi, il y a de différence entre les tranches d'âges, ceux de (11) ans et de (12) ans. Ce qui signifie qu'il en a qui ont bénéficié d'un an d'école maternelle. Et d'autres qui ont refait leur année.

Question 02: vous êtes fille ou garçon?

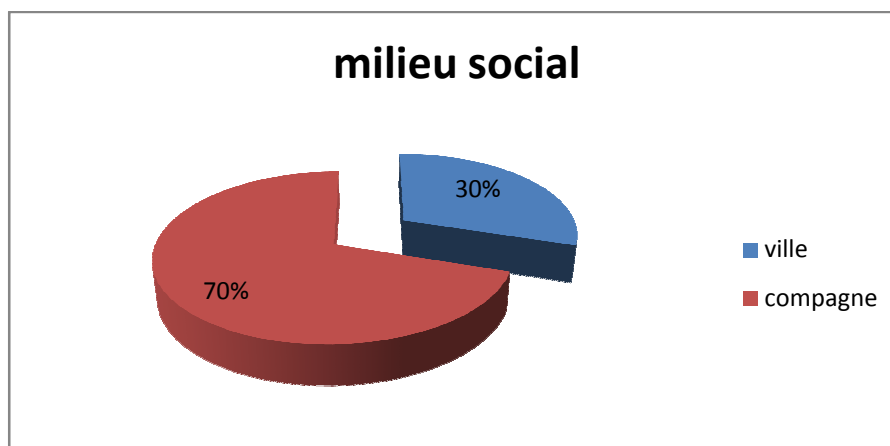


Présentation et analyse des résultats:

Ici même, on a voulu avoir un équilibre dans le sexe. Ils étaient 32 apprenants en classe de 5 AP, nous avons pris un total de 20 enfants dont ils étaient dix 10 garçons et dix 10 filles.

Question 03: Milieu social

La ville	La campagne
30%	70%

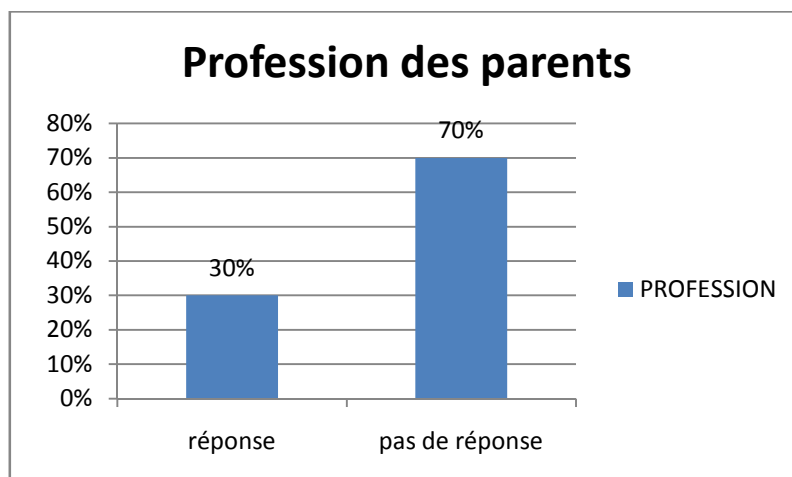


Présentation et analyse des résultats:

D'après ces résultats, 70% sont des ceux qui habitent la campagne alors qu'il y a que 30% d'élèves qui habitent la ville. On peut dire que la majorité des étudiants habitent la campagne, ce qui présume que la pluralité des enquêtés n'ont pas un contact avec la langue française contrairement à ceux qui vivent en ville car ceux la peuvent l'entendre la lire en passant dans la rue sans qu'ils l'exercent chez eux. Ceci dit, ceux de la campagne vont avoir une difficulté dans l'acquisition du français.

Question 04: quelle est la profession des parents?

Ceux qui ont répondu	Ceux qui n'ont pas répondu
30%	70%



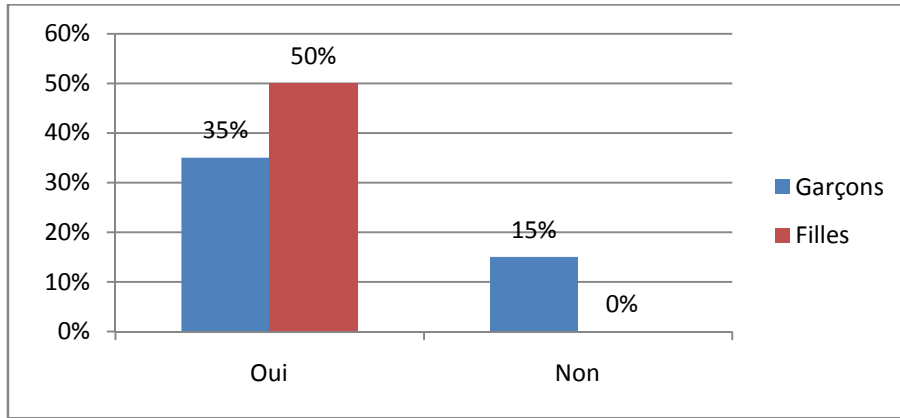
Présentation et analyse des résultats:

Pour commencer, on constate que la majorité des apprenants n'ont pas la moindre idée de la profession de leurs parents, alors que certains ne voulaient pas nous le dire. En tout cas, y en a 30% seulement qui nous ont répondu, mais 70% ne l'ont pas fait.

Cependant, ce qui nous a poussés à poser une telle question c'est en sachant quelle nous permet de comprendre les conditions dont ils vivent, en mettant en compte que les majorités sont de la campagne. Ce qui veut dire que pour nous la situation familiale peut être un point de faiblesse pour l'apprentissage.

Question 05: est ce que vous aimez le français?

oui		Non	
Garçons	Filles	Garçons	Filles
35%	50%	15%	00%

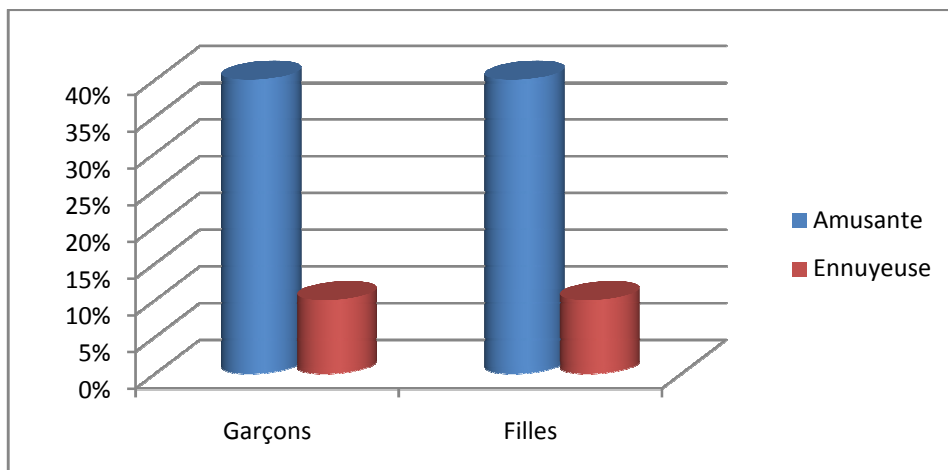


Présentation et analyse des résultats:

Ce qu'on a retenu de ces résultats que le groupe de filles a eu 50% de oui, c'est-à-dire qu'elles aiment le français, alors que les garçons ont eu 35% pour ceux qui aiment le français et 15% qui le haïssent. Ceci dit, la majorité des apprenants de façon générale aiment le français et ainsi le degré de la motivation afin d'apprendre mieux chez eux est bien plus efficace que les autres.

Question 06: la séance est elle amusante ou ennuyeuse?

Amusante		Ennuyeuse	
Garçons	Filles	Garçons	Filles
40%	40%	10%	10%

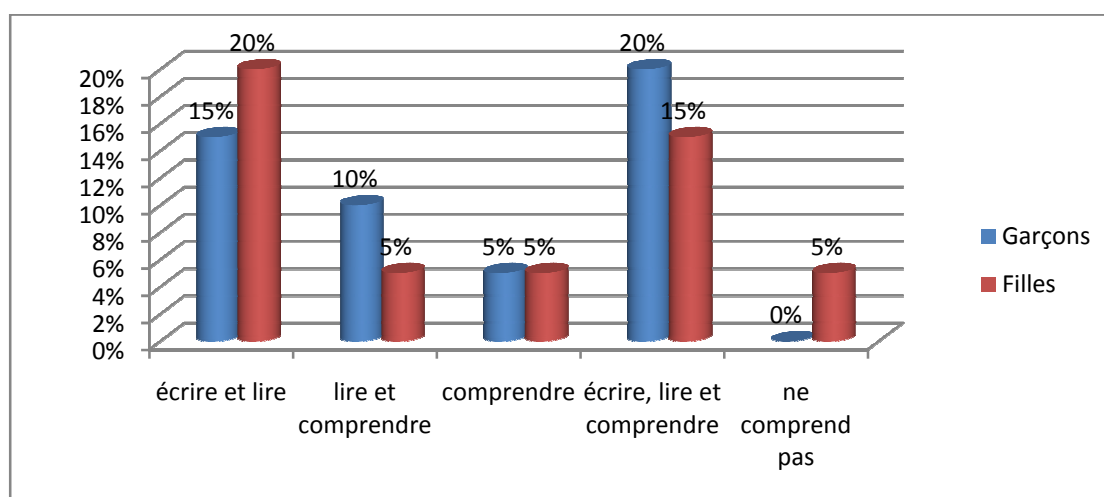


Présentation et analyse des résultats:

Le résultat obtenu ici est de 80% des élèves qui trouvent la séance classique de français amusante, c'est qu'ils sont motivés, le même résultat pour les garçons et pour les filles. 40% l'un l'autre, ont dit amusante mais 20% la trouve ennuyeuse, les deux sexes. D'après la plupart d'entre eux la matière de français est une matière vivante et vive contrairement à la langue maternelle qui devient ennuyeuse en quelque temps.

Question 07: avez-vous des difficultés à: écrire, lire ou comprendre?

L'écriture	75%
Lecture	85%
Compréhension	60%



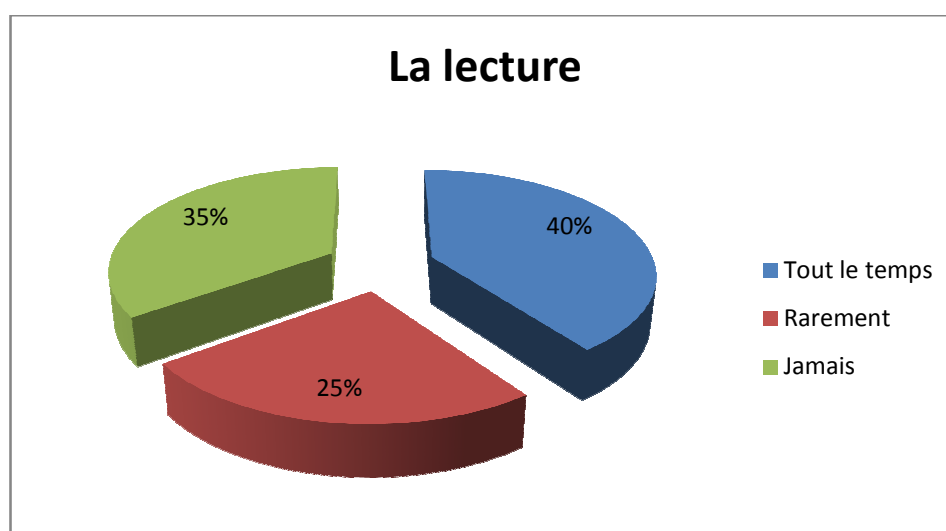
Présentation et analyse des résultats:

Nous remarquons au premier lieu, sur le tableau que 75% des élèves ont des difficultés au niveau de l'écrit, 85% au niveau de la lecture et 60% au niveau de la compréhension. Ce qui veut dire que plus de 50% des apprenants ont des lacunes qui mènent à réfléchir sérieusement sur ce dilemme.

En deuxième lieu, on constate d'après la figure présente que les garçons ont plus de problèmes au niveau de l'apprentissage et de l'acquisition que les filles sauf en compréhension qui ont le niveau. Ceci dit, ils ont du mal à accumulés des informations transmis par l'enseignant.

Question 08: Est ce que vous lisez à la maison?

Tout le temps		Rarement		Jamais	
Garçons	Filles	Garçons	Filles	Garçons	Filles
5%	35%	15%	10%	30%	5%



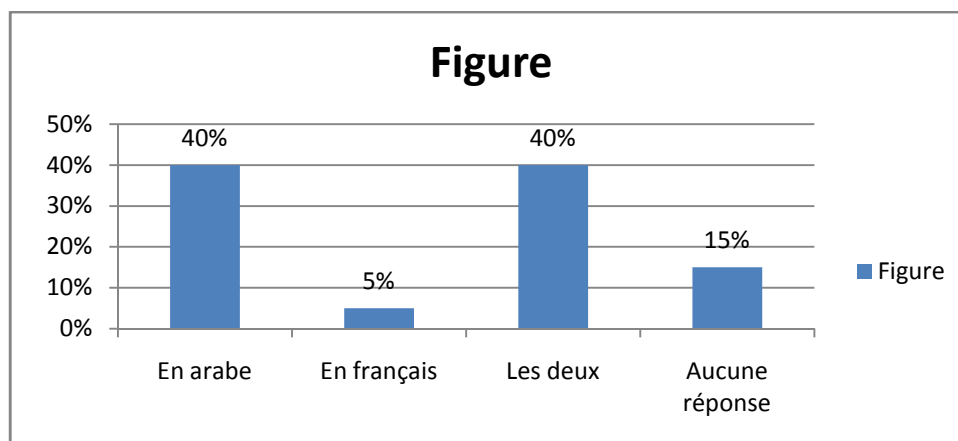
Présentation et analyse des résultats:

Les élèves de 5^{ème} AP ne lisent que fréquemment et surtout les garçons, en dirait qu'ils ont une phobie envers la lecture qui se présente comme la première porte de la maîtrise de l'expression écrite. Dont sur 20 apprenants, 8 lisent tout le temps, 5 lisent que rarement et 7 qui n'ont jamais pris un livre.

Ce qu'on constate aussi est que les filles sont les plus majoritaires à exercer la lecture dont 7 filles sur 20 en total.

Question 09: En quelle langue aimez-vous lire?

En Arabe	En Français	Les deux	Aucune réponse
40%	5%	40%	15%



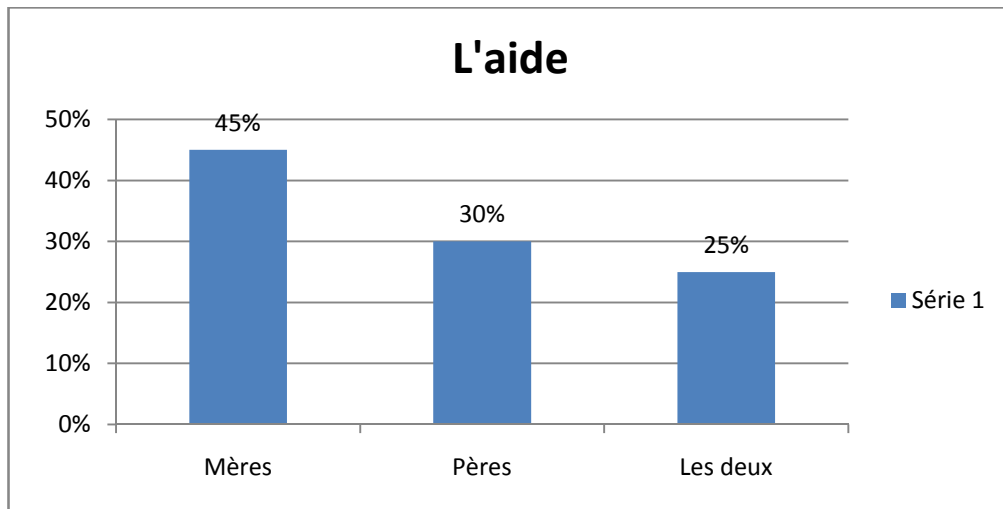
Présentation et analyse des résultats:

En prenant en considération les réponses obtenues, on peut dire que les apprenants n'ont pas encore la culture de découvrir par la lecture et avec une autre langue un autre monde. On voit qu'ils lisent dans la langue maternelle. Un pourcentage de 40% juste pour ceux qui lisent en arabe, alors que ceux qui préfèrent lire en français sont que 5%, c'est-à-dire qu'une (01) personne sur 20.

Aussi, on a eu 40% qui aiment lire en deux langues sans exception, et 15% pour ceux qui ont laissé la case vide.

Question 10: Qui vous aides à faire le plus souvent vos exercices?

Par leurs pères	Par leurs mères	Par les deux
30%	45%	25%

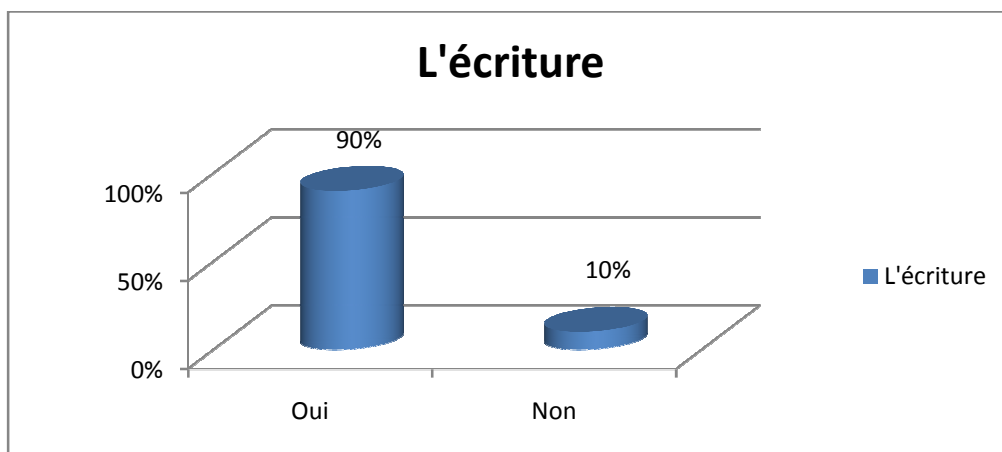


Présentation et analyse des résultats:

Avec ces résultats obtenus on peut dire que les mères sont majoritaires dans l'aide qu'elles donnent à leurs enfants (45%), et que les pères ont un pourcentage de 30%, 15% de moins que les mères. Aussi, y'en a qui ont mit qu'ils sont aidés par les deux, un pourcentage de 25%. Mais ce qui pose problème ici ce n'est pas qui aide son enfant le plus souvent mais est ce qu'il lui corrige ses fautes quand il commet une, et il lui fait signe qu'il a fait une erreur est qu'il ne doit la refaire. C'est ca le plus important.

Question 11: Est-ce que vous essayez d'apprendre à écrire hors l'école?

Oui	Non
90%	10%

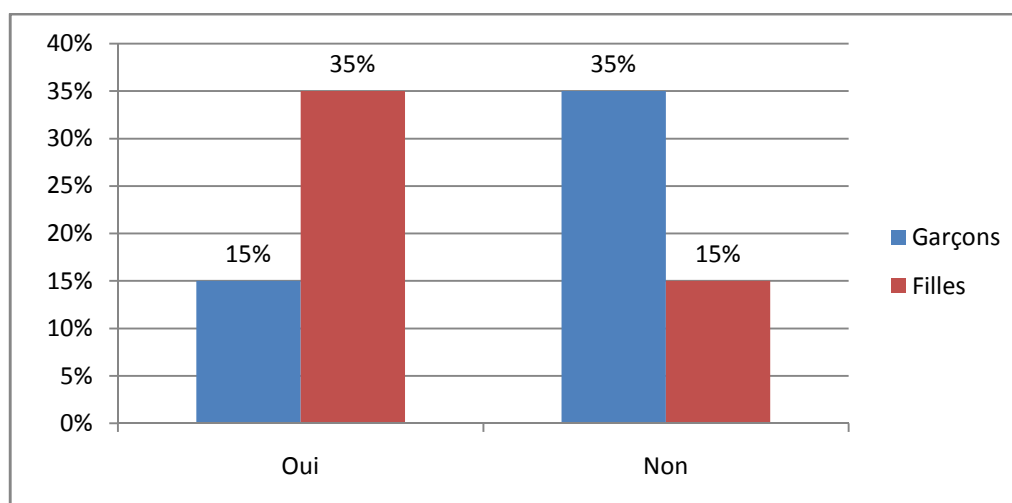


Présentation et analyse des résultats:

Le résultat obtenu est que 90% s'exercent dans l'expression écrite, 18 élèves sur 20. Alors que juste 2 n'essayent pas de progresser. Mais la question qui nous brule la tête est pourquoi avec ce pourcentage on a toujours des apprenants qui commettent des fautes. Ou plus ou moins car ils l'apprennent que pour améliorer leurs styles d'écriture non pas dans le but d'éviter de faire des erreurs orthographiques.

Question 12: Vous pensez avoir un bon niveau en français?

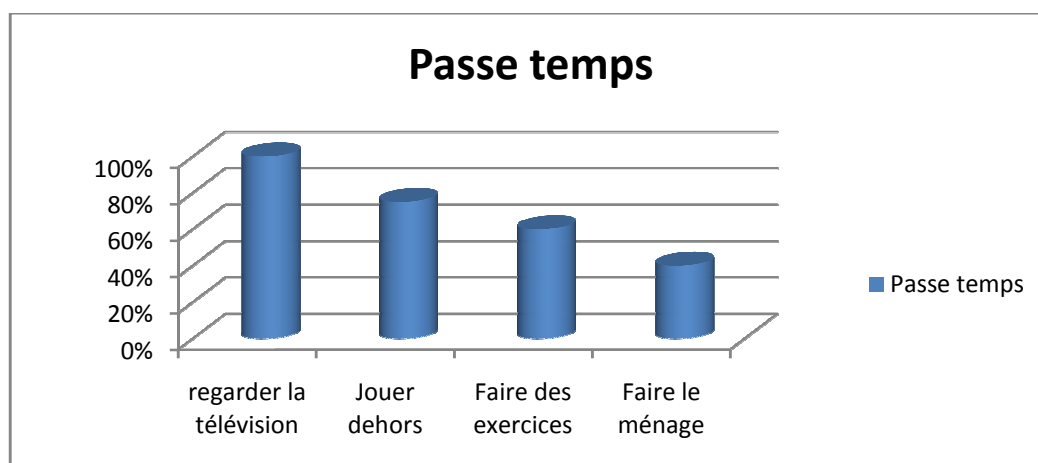
Oui		Non	
Garçons	Filles	Garçons	Filles
15%	35%	35%	15%



Présentation et analyse des résultats:

A partir de ces résultats on constate que 50% des apprenants pensent qu'ils ont un bon niveau, dont 15% sont des garçons et 35% des filles. Alors que 35% des garçons ont répondu par non, ils n'ont pas le niveau. La question qu'on doit poser ici c'est; pourquoi on trouve toujours les garçons les derniers à s'intéresser à l'apprentissage.

Question 13: Comment vous passez votre temps libre?

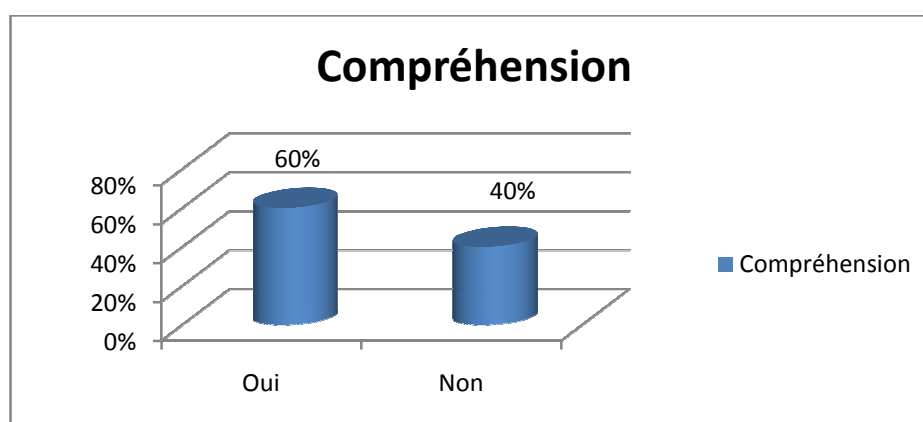


Présentation et analyse des résultats:

On constate que les jeunes enfants n'avancent pas avec un planning, un emploi de temps afin d'organiser leur passe temps. Puisque d'après ces réponses il y a toujours des facteurs et des obstacles qui les écartent et ne les laissent pas s'exercer et accomplir leurs devoirs.

Question 14: Est-ce que vous comprenez en classe?

Oui	Non
60%	40%



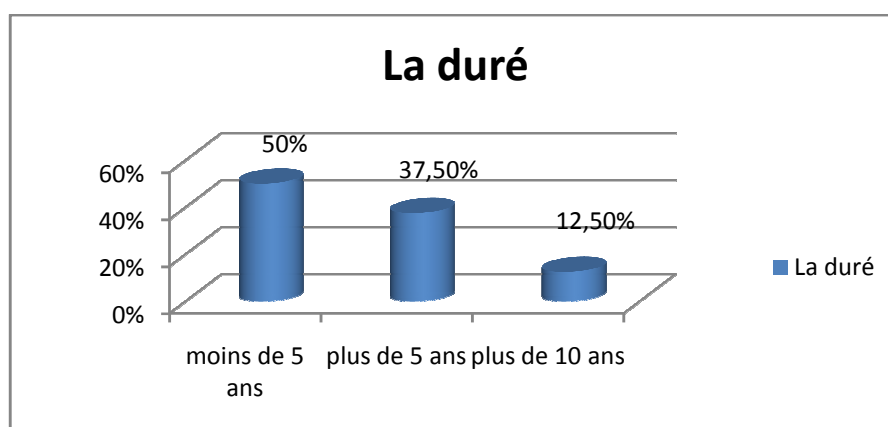
Présentation et analyse des résultats:

Nous avons remarqué que 60% d'étudiants ont déclarés qu'ils comprennent en classe et 40%, eu ne comprennent pas. En tout cas, ceux qui ont dit non ils ont consolidé leurs réponses; 30% ont dit qu'il y a la charge en classe; et 30% ont opté pour le bruit; et 5% ont désigné que l'enseignant parle moins fort.

Malgré qu'il y a un bon nombre d'apprenants qui comprennent mieux, il faut en tous les cas parlé de ceux qui ont une réflexion un petit peu lourde.

2.2) présentation du questionnaire destiné aux enseignants:

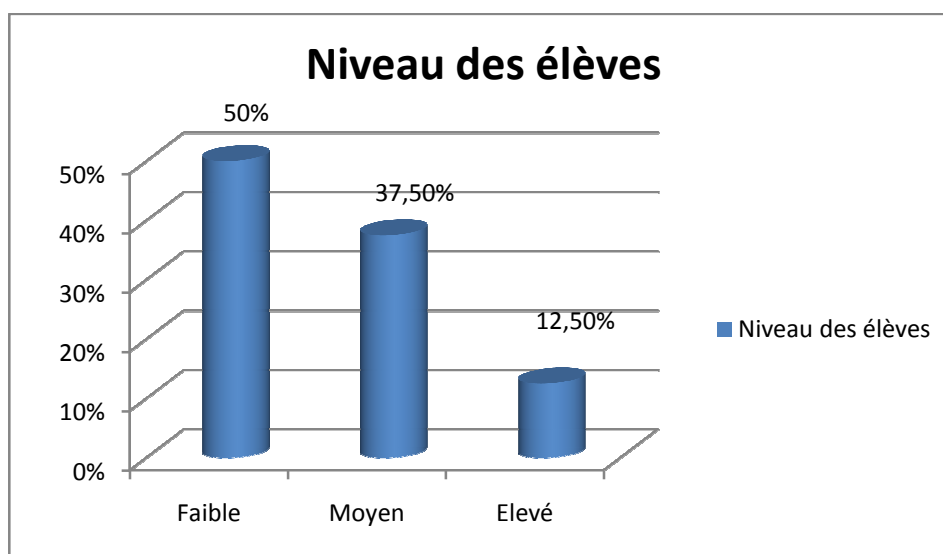
Question 1: Vous enseignez depuis combien de temps?



Commentaire:

D'après nos enquêtés, nous déclarons qu'il y a quatre enseignants dont ils ont moins de cinq (5) ans de carrière, et trois (3) dont ils ont plus de (5) ans et en dernier lieu, un seul plus de (10) ans. On a plus de la moitié des enseignants qui ont eux de expérience convenable dans l'enseignement primaire ce qui veut dire qu'ils ont appris beaucoup de choses en matière de pratiques de classe au cours de leur cursus professionnel.

Question 2: comment est le niveau de vos élèves?



Commentaire:

Quatre (4) enseignants sur huit (8) ont répondu par faible et trois (3) par moyen, et un seul par élever. Le niveau faible explique d'un point l'existence de fautes d'orthographes.

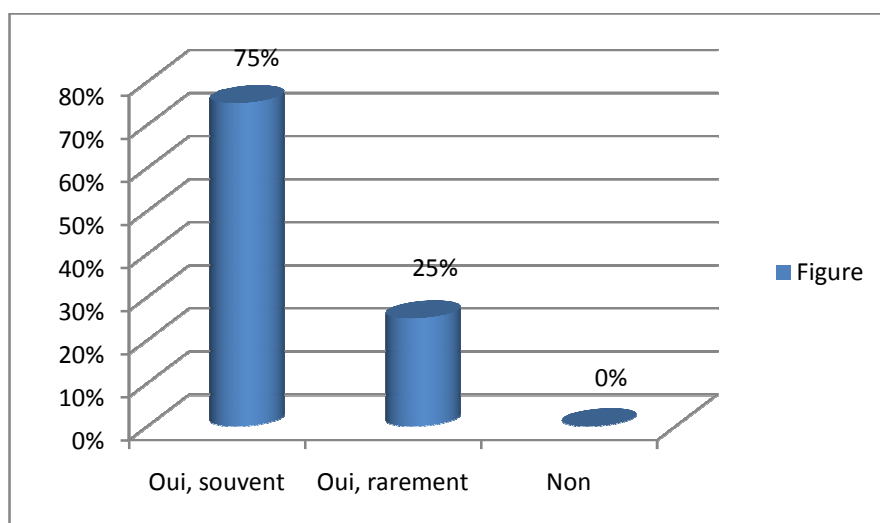
Question 3: le manuel scolaire est-il compatible avec leurs niveaux?

Oui	Non
87.5%	12.5%

Commentaire:

D'après sept (7) enseignants qui nous ont certifié que le manuel scolaire n'est pas compatible avec le niveau scolaire. Peut être que c'est un des facteurs qui provoque le même problème qui est les erreurs d'orthographes.

Question 4: insistez-vous sur la compréhension écrite et d'autres tâches que la production écrite?



Commentaire:

Nous avons constaté que la plupart des enseignants insistent sur la compréhension écrite puisqu'elle permet aux apprenants d'enrichir leur lexique car ils peuvent produire des textes quand ils arrivent à un bon niveau linguistique. En gros, c'est par la compréhension qu'ils atteindront la maîtrise de la production.

Question 5: selon vous qu'est ce qui pose problème?

Commentaire:

D'après cette question on a eu plusieurs réponses qui sont comme suit; le calque de la langue maternelle commis par les apprenants pour répondre, et l'absence de l'intérêt des élèves envers le français et ils ne fournissent aucun effort ni aucune volonté pour apprendre. Aussi, y'en a qui disent que le manuel scolaire n'est pas compatible avec le niveau des apprenants et d'autre part le manque de matériel didactique qui présente des difficultés qui font que bloquer l'acquisition.

Question 6: vous faites la correction à chaque épreuve?

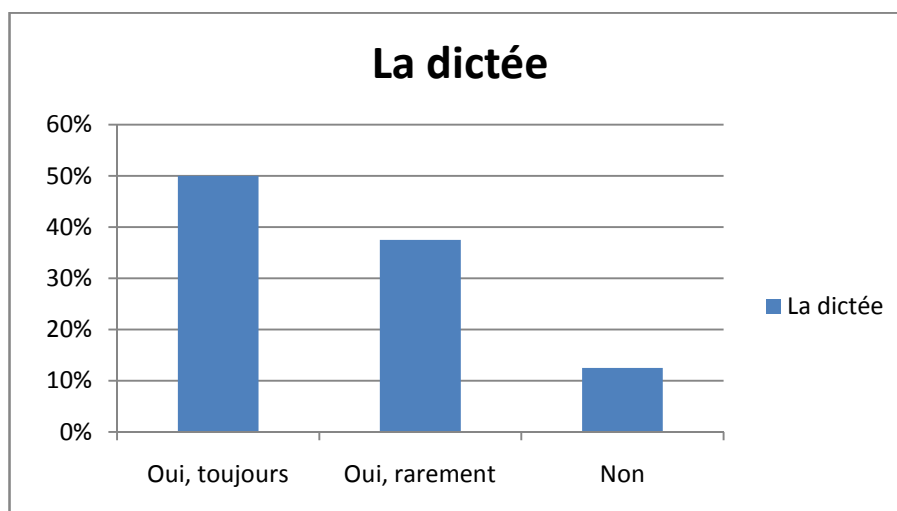
Oui	Non
100%	00%

Commentaire:

On a eu un pourcentage de 100% sur la correction des productions écrite à chaque épreuve, ce qui veut dire que les enseignants donnent un prototype afin que l'étudiant

ne tombe pas dans les panneaux, les fautes mais à quel degré ils insistent sur. Ou plutôt, l'apprenant n'est pas assez motivé pour comprendre ses fautes et les éviter.

Question 7: insistez-vous sur la dictée?



Commentaire:

On constate que malgré l'importance de la dictée on aperçoit qu'il y a que la moitié des enseignants enquêtés introduisent la dictée en classe et dans l'autre moitié on trouve un seul qui a répondu non, il ne favorise pas la dictée mais pourquoi. Alors que 35% ont répondu rarement. Ces derniers, si ils ne font pas la dictée c'est qu'il y a une faille quelque part, on pense que c'est le temps qui pose aussi problème.

Question 8: vous basez vous sur les fautes d'orthographe?

Oui	Non
100%	00%

Commentaire:

Tous les enseignants disent qu'ils insistent sur les fautes pour permettre aux élèves de s'évaluer et d'éviter de répéter les mêmes fautes à chaque rédaction. Ceci dit c'est une bonne remédiation mais pourquoi trouve-t-on toujours des productions plines de fautes.

Et aussi, on trouve dans une classe un nombre de 30 élèves, dans ces conditions comment un enseignant qui est pourchassé par le programme et d'un autre côté de distinguer les lacunes de chaque apprenants. C'est difficile pour lui sauf si il arrive à installer chez l'élève l'envie de se corrigé tout seul en le motivant, c'est-à-dire l'amener à s'auto évalué dans les fautes d'orthographe.

Question 9: proposez-vous la boîte à outil dans un exercice de l'écrit?

Toujours	Rarement	Non
75%	25%	00%

Commentaire:

Nous avons remarqué que la majorité a optée pour toujours car on est dans un cycle primaire, c'est-à-dire que les élèves n'ont pas un bain linguistique très riche. Et c'est pour cette raison que la boîte à outil est nécessaire.

Question 10: le plus souvent la rédaction à t'elle lieu:

A la maison	En classe
12.5%	87.5%

Commentaire:

D'après les résultats 87.5% des enseignants font la rédaction en classe, et non pas les deux parce que le temps en classe est limité et ne laisse pas les apprenants à s'élargir dans leur production. Donc il faut exploiter les deux environnements pour permettre aux élèves de s'épanouir dans la production écrite. Toutefois, chez lui, il peut toujours faire et refaire sa production en impliquant les formes du système écrit et en même tant pratiquer son écriture en prenant en considération qu'il est suivis par ses parents.

Question 11: selon vous quelles difficultés rencontrent les apprenants lors d'une rédaction d'un texte?

Commentaire:

On constate après synthétisation des résultats que les élèves ont un tas de difficultés dans l'expression écrite ce qui provoque un obstacle devant ces apprenants et un vrai casse tête pour les enseignants. Donc la compétence linguistique à savoir La syntaxe, la compréhension des questions, la cohésion, l'emploi des déterminants et des pronoms.

2.3) présentation des copies des apprenants et les erreurs aperçues:

Après avoir examiné les copies, nous avons classé les erreurs d'orthographe grammaticales relevées dans les petites rédactions des élèves dans le tableau en suivant le type de l'erreur.

Nous rappelant que nous allons analyser dix (10) copies et voir quelles sont les erreurs les plus perspectives et qui se ressemblent.

	Les erreurs grammaticales	Phrases corrigées
Copie 01	-le chameau la viande animal -il être -se nourrir -se nourrir domestiqui -domestiqui -il être sans l'herbe -il être herbivore -...animal Il être	-le chameau est un animal domestique -il est -se nourrit -se nourrit de l'herbe -domestique -Il vit dans le désert -est un animal herbivore -...animal. Il vit
Copie 02	-titre (?) -est animal -Il vi -dans se nourri -se nourri -Il l'herbe -est Le chameau -ets -ets animal herbivore	-Le chameau -est un animal -Il vit -dans le désert -se nourrit -Il se nourrit de l'herbe -Le chameau -est -est un animal herbivore
Copie 03	-chomeau -est animal -Il.vivre -vive -vive se nourrir -Il das l'herbe	-chameau -est un animal -Il vit -vit -vit dans le désert -Il se nourrit de l'herbe
Copie 04	-Le chameau est animal -Domestique Il ... -Il vivre -dans -la foih -se nourrir -se nourrir herbivore	-Le chameau est un animal -domestique. Il -Il vit -dans -le désert -se nourrit -un animal herbivore
	-est animal -domestipue - : Il -Il le Le chameau -dans la ril	-est un animal -domestique - .Il vit -Le chameau -dans la vie

Copie 05	-Elle l'herbe -dans le désert vivre -sauoge -se nourrir herbivore -carnivore	-de l'herbe -vit dans le désert -sauvage -se nourrit de l'herbe -carnivore
Copie 06	-chaneau -est animal -donestique -Il vivre -norrir -se norrir l'herbe -la chameau	-chameau -est un animal -domestique -Il vit -nourrir -se nourrit de l'herbe Le chameau
Copie 07	-chaneau -est animal -domrestique -Il vivre -senurrier -senurrier l'herbe -un aninal	-chameau -est un animal -domestique Il vit -se nourrir -se nourrit de l'herbe -un animal
Copie 08	-Prenom -être animal -Il vivre -Il se nourrir -se nourrir la viande -carnivore	-prénom -est un animal -Il vit -Il se nourrit -se nourrit de la viande -carnivore
Copie 09	-se nourri -Le chameau herbivore -Il femelle et petit	-se nourrit -Le chameau est herbivore -Elle est une femelle et petite
Copie 10	-Troduction -est animal -Il vit a la maison -(point.)dans le désert -carniore	-Production -est un animal -Il vit à la maison -(point.)Dans le désert -carnivore

Commentaire:

Après avoir classé les erreurs commises par l'échantillon sélectionné. Nous avons constaté pleins de fautes qui se répètent. La conjugaison qui n'a pas d'importance pour eux, puisqu'ils mettent toujours le verbe à l'infinitif.

De plus, on trouve qu'il y a un problème dans la cohésion entre nom et déterminant, nom et adjectif. Aussi, le vocabulaire est plus ou moins faible car on voit que certains ne savent même pas recopier les mots sans faire de fautes.

Et aussi, la distinction des genres, le masculin et le féminin. En tout cas, au niveau de la conjugaison il y a un grave et sérieux problème dont il faudrait pour tous apprenants connaître par cœur à un âge précoce.

On peut dire aussi que les élèves font les mêmes erreurs et n'ont pas une certaine autoévaluation de ses propres fautes. C'est-à-dire qu'ils commettent toujours les mêmes fautes, ce sont se qu'on appel des erreurs fossilisées. L'enfant répète les fautes sans qu'il se rond en compte, c'est un vrai dilemme.

Conclusion du chapitre

Après avoir analysé les questionnaires destinés aux apprenants et aux enseignants et classé les erreurs commises par mon échantillon. Nous avons constaté une surcharge scolaire dans les classes, le milieu social défavorisé qui ne permet pas aux enfants de s'amélioré.

De plus, l'utilisation du calque, de la langue maternelle à la langue étrangère, ce qui n'est pas très pratique. Et encore, les enseignants ont déclaré qu'entre le niveau et le manuel scolaire il n'y a pas de compatibilité, de cohérence...etc.

Ce que nous avons pu en tiré aussi de plus dans l'analyse c'est que les élèves ont des lacunes au niveau: de la conjugaison, de l'accord, la syntaxe. Et cela est expliqué par la non pratique de la langue, la non maitrise des règles.

Conclusion générale

L'écriture est une activité complexe qui représente aux yeux des élèves une tâche difficile à réaliser et parfois même impossible à réussir. Elle est encore considérée comme le domaine réservé à une "élite".

Dans la réalisation de ce mémoire, nous avons essayé de parler sur des objectifs déjà fixé au paravent dans le but d'identifier les différentes causes des erreurs d'orthographe. Donc notre travail de recherche était découpé en trois chapitres dont nous avons présenté notre sujet, la problématique, les hypothèses, la motivation du choix du sujet, puis nous sommes passés au premier chapitre dont nous avons parlé de l'acquisition et les troubles de l'écrit, et la distinction entre la compréhension et la production écrite.

Ensuite on a parlé dans le deuxième chapitre, premièrement de l'enseignement/apprentissage de l'écrit en FLE, plus précisément de l'orthographe et ses erreurs. Aussi, on a résumé une vidéo de Michel Fayol dont il parlait de l'orthographe, le sms et l'école et deuxièmement, de la compréhension à la production écrite, ici nous avons entamé l'évolution de l'écrit, la motivation des apprenants, et l'auto évaluation.

Et après, on a attaqué le cadre pratique dont nous avons présenté les démarches d'investigations et le dépouillement des questionnaires destinés aux apprenants de 5^{ème} année primaire et aux enseignants, et ensuite on a analysé les copies des élèves pour déterminer les erreurs commises.

Actuellement, nous constatant qu'enseigner la grammaire ne peut se limiter à faire apprendre à l'élève comment lire et écrire, ni uniquement à lui apprendre à manipuler correctement cet outil de communication qui est la langue, mais c'est essentiellement lui apprendre à réfléchir sur le fonctionnement de celle-ci dans les différents contextes envisagés en classe.

L'objectif de notre recherche est de travailler sur le statut des causes des erreurs dans l'apprentissage du français. Pour ce faire, nous avons essayé de déchiffrer les problèmes majeurs qui provoquent les fausses productions écrites ou plutôt l'obstacle qui rend les élèves précisément aux écoles primaires inoffensifs face à une rédaction qui ne dépasse pas les quatre lignes après qu'ils sont dans leur troisième année dans l'apprentissage de la langue française.

Maintenant, les réponses recueillies auprès des apprenants, montrent que les élèves qui sont motivés ont toujours un plus dans l'apprentissage de l'écrit, car ils la trouvent amusante, ce qui nous pousse à affirmer l'hypothèse portant sur le rôle de la motivation dans l'évolution de l'apprentissage/enseignement de l'écrit.

Les étudiants lisent rarement, et les enseignants jugent que le manque de lecture est une des causes des erreurs d'orthographe. Donc et avec les résultats obtenus on peut en toute certitude affirmer l'hypothèse sur l'indolence et la paresse des apprenants vis-à-vis la lecture.

De plus, l'infirmerie de l'hypothèse qui dit que les apprenants ne sont pas mis en immersion avec la production écrite. C'est parce que les enseignants enquêtés nous ont affirmé qu'ils leur font faire des rédactions et qui d'autre part, insistent sur la correction des erreurs.

A l'appui de réponses obtenues dans le questionnaire, sur le fait que le manuel scolaire n'aide pas les apprenants dans leur apprentissage. C'est-à-dire qu'il n'est pas compatible avec leur niveau, il y en a même qui disent que c'est la faute aux pédagogues et didacticiens algériens pour ces erreurs de compatibilité. Donc l'affirmation de la quatrième hypothèse portant sur le manuel scolaire.

Autrement, la dernière hypothèse se fixe sur l'influence du changement codique de l'écriture, en passant 2 ans à écrire de droite à gauche et en troisième année le français exige une écriture de gauche à droite. Mais est ce que les élèves n'ont pas des pré-requis " la fonction, la dimension, l'alphabet... ". Que se soit par coïncidence en ou par soutien de leurs parents. Néanmoins, il y a des exceptions dans les enfants subissent des problèmes dysgraphique, une minorité atteint par ce phénomène. Donc on peut infirmer cette dernière hypothèse parce que le code écrit n'est sans doute pas un moyen de perturbation puisqu'on est dans un pays qui a comme langue maternelle l'arabe non pas le français. C'est-à-dire nous ne pouvons pas prendre un peuple restreint ayant des troubles innés, on les appelle les "handicapés moteurs", et en jugé pour la majorité.

En fin, on ne c'est pas si avec ce travail de recherche on a pu aider dans quelque chose, mais on a surtout mis à l'écart un certain nombre de causes. Et qui peut être ce travail ouvre la voie pour d'autres travaux de recherche à l'avenir.

Bibliographie

1) *Ouvrages*

- DERIMATAS, Lokmane, De la faute à l'erreur : une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE, Turquie n°02, 2009.
- Conseil de l'Europe, Un cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer, Didier, Paris, 2001.
- Mémoire M2 par Zeferino SALDANHA- M.Courberand. op. ctt.
- CUQ une introduction à la didactique de la grammaire en FLE. Didier/ Hatier. Paris.
- B.FRIPIAT.op.ctt.p.9 (mémoire M2 par Zeferino SALDANHA. 2010.
- FAYOL M, RIBEN L et all.1997. Des orthographes et leur acquisition, paris : Broché.

2) *Sitographies*

- http://www.memoireonline.com/02/12/5337/m_L-enseignement-de-l-ecriture-aux-eleves-sujets-aux-troubles-de-l-apprentissage-cas-de-l-eleve0.html
- <http://onl.inrp.fr/ONL/garde/rapport>
- <http://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2011-5-page-233.htm>
- <http://www.portaldoconhecimento.gov.cv/bitstream/10961/2078/1/memoire.pdf>
- <http://www.memoireonline.com/06/12/5923/Les-difficultes-dapprentissage-chez-les-eleves-de-5eme-annee-primaire.html>

3) *Dictionnaires consultés*

- Le Larousse.1987. le petit Larousse illustré, Paris.
- Logiciel dictionnaire antidote8 pc
- dictionnaire le Littré.

Annexe

Nom: abalab.
 Prénom: Michèle.
 Classe: 5^{ème} A.P.
 Production écrite
 Le chameau.

Le chameau ^{est} le végétal animal. Il ~~est~~ ^{est}
 se nourrit domestique. Il ~~est~~ ^{est} dans
 l'herbe des petits. Il ~~est~~ ^{est} herbivore.

(03/10)
 insuffisant

Nom: Zakoué
 Prénom: Zakoué
 Classe: 5^{ème} A.P.
 Production écrite
 Le chameau.

le chameau est animal domestique. Il ?
 (le) le chameau dans la il la variété
de l'herbe dans le désert de
sauvage se nourrit herbivore des petits
saoumbes.

(03/10)
 insuffisant
 paragraphe non
 cohérent!

Nom: Karroun
 Prénom: Khadidja
 Classe: 5^{ème} A.P.
 Production écrite
 Le chameau.

Le ~~ch~~ ^{ch} meau est animal domestique.
 Il ~~vit~~ ^{vit} dans le désert. Il ~~est~~ ^{est} se nourrit. Il ~~est~~ ^{est} herbe est.
 Le ~~ch~~ ^{ch} meau est animal herbivore.

(05/10)
 satisfaisant

Nom: _____
 Prénom: _____
 Classe: _____

Production écrite:

Le chameau.

Le chameau est ^{un} animal domestique. Il vit dans le désert et se nourrit de herbes ^{le désert}.

$\frac{04}{10}$ insuffisant

Nom: Amine
 Prénom: Idriss

Classe: 5^{ème} - P.P. - Production écrite:

Le chameau est ^{un} animal domestique. Il vit dans le désert et se nourrit de herbes. ^{? titre} Le chameau est un animal herbivore.

$\frac{05}{10}$ possible
paragraphe non cohérent!

Prénom: _____
 Nom: _____

Le chameau.

Le chameau est ^{un} animal domestique. Il vit dans le désert. Il se nourrit de herbes.

Le chameau est ^{un} animal herbivore.

$\frac{06}{10}$ possible

Nom: Khaf

Production écrite:

Prenom: Rodio

Le chameau

Classe: 5^{ème} A.P.

Le chameau est un animal domestique

domestique. Il vit au désert. Il se nourrit de paille.

de nuit. Le chameau est

$\frac{05}{10}$ un animal domestique.

n'oubliez pas de conjuguer les verbes au présent!

Nom

A B D A S

Prenom

Pazila

Classe

5^{ème} A.P.

Production écrite:

Le chameau

Le chameau est un animal domestique

Il vit au désert. Il se nourrit de paille.

Le chameau est un animal domestique

carrière.

$\frac{07}{10}$ bien

Questionnaire

Auprès des apprenants

Profil des apprenants

Nom & Prénom

1-L'âge () ans / 2-êtes-vous: Garçon fille

4-Milieu social: Ville Compagne

5-Profession: Père (). Mère ()

Est ce que vous aimez le français? Oui Non

La séance classique pour vous est elle : Amusante Ennuyeuse

Est-ce que vous aimez votre enseignant de français? Oui Non

Avez-vous des difficultés à: écrire lire comprendre

Est-ce que vous lisez à la maison? Tout le temps Rarement jamais

Si oui en quelle langue aimez vous lire? En arabe En français

Qui vous aides le plus souvent à faire vos exercices: Père Mère

Est-ce que vous essayez d'apprendre à écrire hors l'école? Oui Non

Vous pensez avoir un bon niveau en français? Oui Non

Comment vous passez votre temps libre? Regarder la télévision Jouer dehors

Faire des exercices Faire le ménage

Est-ce que vous comprenez en classe? Oui Non

Si non pourquoi? Le bruit L'enseignant parle moins fort

La charge

Questionnaire

Après des enseignants

1-Vous enseignez depuis combien de temps? () ans.

2-Le niveau de vos apprenants vous paraît Faible Moyen Elevé

3-Le manuel scolaire est t-il compatible avec leurs niveaux? Oui Non

4-Insistez-vous sur la compréhension écrite et d'autres tâches que la production écrite:

Oui, souvent Oui, rarement Non

5-Selon vous qu'est ce qui pose problème?.....

.....
.....
.....
.....

6-Vous faites la correction d'une expression écrite à chaque épreuve: Oui Non

7-Insistez-vous sur la dictée: Oui, toujours Oui, rarement Non

8-vous basez vous sur les fautes d'orthographe: Oui Non

9-proposez-vous la boîte à outil dans un exercice de l'écrit: Toujours Rarement

Non

10-le plus souvent la rédaction a t'elle lieu: A la maison En classe

11-selon votre expérience quelles difficultés rencontrent les apprenants lors d'une rédaction d'un texte: La syntaxe la compréhension des questions

L'emploi des déterminants L'emploi des pronoms La cohésion